

General Information	
Academic subject	Semiotics of translation
Academic Year	2018-19
Degree course	LM94 – Specialized translation
Curriculum	
Department	“Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
ECTS credits	6
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Course Language	Italian (also English on student request)

Subject teacher	Name Surname	Email address	SDS
	Susan PETRILLI	susan.petrilli@gmail.com	M-FIL/05

ECTS credit details	SSD	Credits
	M-FIL/05	6

Class schedule	
Period	First semester
Year	First year
Type of class	Lectures

Time management	
Hours	200
In-class study hours	56
Out-of-class study hours	144

Academic calendar	
Classes begin	01/10/18
Classes end	21/12/18

Syllabus	
Prerequisites/requirements	All students who have completed their basic three-year degree course, and particularly those who have already taken Semiotics as a subject, will be in a position to attend Semiotics of translation
Expected learning outcomes (according to Dublin descriptors) (it is recommended that results be congruent with the learning outcomes contained in the A4a, A4b and A4c tables of the SUA CdS)	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <p>Semiotics of translation in the first year of a two year post-graduate degree course in “Specialized translation” aims to further knowledge, the capacity for semiotic and linguistic understanding, and re-elaboration in terms of translation theory and practice.</p> <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <p>Development of cognitive, comprehension/interpretation and</p>

	<p>critical capacities is closely connected to translative practice. The aim of this course is to form professionals with high-level translational competencies both of the verbal and non-verbal orders. Reference is also to special languages and the acquisition of special skills in the terminological sphere on the basis of a solid formation in semiotics of translation. This involves interlinguistic, intralinguistic and intersemiotic translative processes.</p> <p><i>Making informed judgements and choices</i></p> <p>Through translative practices understood not only in terms of interlinguistic translation, but also as a cognitive method for the acquisition of new knowledge, the course aims to develop autonomous critical capacities as well as the capacity to apply skills relating to the methodologies acquired.</p> <p><i>Communicative skills</i></p> <p>Acquisition and analysis of communicative skills through development of specific capacities relatively to translation theory and practice. This is closely connected to the acquisition of translation competencies of the theoretical and practical orders. Referencer is to interlinguistic translation, translation among languages of the same historical-natural language, intersemiotic and intercultural translation, therefore to verbal and non-verbal signs and texts.</p> <p>The aim is to develop the interpretive capacity in relation to oral and written texts – including in special languages – and to different discourse genres.</p>
<p>Contents</p>	<p>The problem of translation in a semiotic perspective consists in considering the translative process as not being circumscribed to verbal language, but as extended to all languages, verbal and non-verbal, that is to the whole sphere of anthroposemiosis. But insofar as it is a sign-interpreted-sign interpretant relation (in terminology introduced by Charles Peirce), the sign in general, and not only the human sign, can also be effectively considered in terms of translation. The implications for competencies in the field of translation throughout the entire anthroposemiotic sphere, verbal e non-verbal, are enormous and should be explicitly thematized on a theoretical level, in addition to developing them in translative practices.</p> <p>Today more than ever before, given the situation of encounter among different cultures and therefore among different historical-natural languages and their special languages, in addition to among different behavioural</p>

	practices, competencies of a semiotic order in the field of translation are ever more necessary.
--	--

Course program	
Bibliography	<p>Course title: What does translating mean? Encounters among signs and languages</p> <p>1) Susan Petrilli, <i>Altrove e altrimenti. Filosofia del linguaggio, critica letteraria e teoria della traduzione in, con e a partire da Bachtin</i>, Milano, Mimesis.</p> <p>2) Augusto Ponzio, <i>Linguistica generale, scrittura letteraria e traduzione</i>, coll. "Studi sul Linguaggio, sulla Comunicazione e sull'Apprendimento, Perugia, Guerra Edizioni, nuova edizione rivista e aggiornata, 2018.</p> <p>3) Susan Petrilli, a cura di, <i>Lo stesso altro</i>, serie Athanor, Roma-Milano, Meltemi-Mimesis, 2001.</p>
Notes	<p>Translation is a sign operation. This is so not only in the sense that it comes about among signs, but also in the sense that it is not reducible to the linguistic-verbal and extends instead throughout the whole sphere of signs: in fact, where there is a sign, where there is a semiotic process there is translation. We must ask ourselves what translating means, what translation implies; given a text, what is it that the translator must render of that text?</p> <p>Through the texts indicated in the program, instruments, languages, terminologies will be provided for a better understanding of sense, of the importance, the value of translative work, with relative competencies. Translation in the most obvious sense concerns verbal texts in their relation among different languages. However, even in the sphere of the sign-verbal, translation does not only concern the relation between one historical-natural language and another, but also the relation between the different special languages forming a given language, considering that each language is endowed with internal plurilingualism to varying degrees of development. Furthermore, translation also occurs among verbal and non-verbal languages, and viceversa, and among different non-verbal languages. Thus described, translation cannot be circumscribed to the field of the linguistic: it involves the whole landscape object of study by semiotics, that is the general science of signs.</p> <p>Course books are indicated in the program and are available in city bookshops or can be ordered online. They will be read, analysed and discussed during lessons.</p> <p>Students unable to attend classes (as acknowledged by the teaching regulations cited above) will complete their studies</p>

	<p>with the addition of the following book:</p> <p>Tullio de Mauro, <i>In Europa sono già 103. Troppo lingue per una democrazia?</i> Roma-Bari, Laterza, 2014.</p>
Teaching methods	<p>In addition to lessons, seminars and workshops will be held to explore issues proposed during the course; conferences will be held with national and / or foreign scholars. In addition to the Chair, other experts working in the same discipline or from other disciplinary will be involved during the course to develop issues addressed during the course on the bases of specialized experiences and research skills.</p> <p>Students are strongly encouraged to follow courses.</p>
Assessment methods (indicate at least the typology, whether written, oral, other)	As established by teaching regulations, exams in Semiotics are oral.
Evaluation criteria (Explain for each expected learning outcome what a student has to know, or is able to do, and how many levels of achievement there are).	Exams will evaluate the acquisition of competencies relative to understanding and application of the languages of Semiotics of translation and its specific terminology. Further aspects that will be evaluated include understanding of the problems addressed during the course and treated in the books prescribed; knowledge of main modern and contemporary theories of the sign and developments in their application to questions of translation; the capacity to interconnect the various specific themes addressed; the capacity to discuss problems; and to master specific terminology; the capacity for critical reflection.
Further information	<p>Though not compulsory, attending classes is a right and advisable.</p> <p>Office hours are available on the Department webpage.</p> <p>Eventual variations in time-table will be communicated via the degree course or teacher web-page.</p> <p>Exam dates are published on the Degree course website and on the Esse3 platform. Exams can only be booked through the Esse3 platform.</p> <p>A official ID card must be presented to sit for exams.</p> <p>For further information see Prof. Susan Petrilli's webpage (http://www.uniba.it/docenti/petrilli-susan); also her website: www.susanpetrilli.com</p> <p>Email address: susanangela.petrilli@uniba.it Students with special problems can write for a personal appointment.</p>